

**õLA DAMA DEL PERRITOö DE ANTÓN P. CHÉJOV:
TRADUCCIONES AL ESPAÑOL Y AL INGLÉS**

**õLa dama del perritoö de Antón P. Chéjov:
Spanish and English translations**

Olga Chesnokova¹

RESUMEN: Este artículo propone una reflexión sobre el funcionamiento intertextual del famoso cuento de Antón P. Chéjov *La dama del perrito* (1899), basada en sus dos traducciones al español (L. Kúper, J. López Morillas) y sus dos traducciones al inglés (C. Garnett, Ivy Litvinov). Entre los fenómenos estudiados de la semiótica de las traducciones de este texto chejoviano al español y al inglés, destacan medios culturoológicos que sobrepasan los límites puramente lingüísticos del texto original y que forman su especial aspecto semiótico.

Palabras clave: Antón P. Chéjov; funcionamiento intertextual; cuento; traducciones; semiótica; medios culturoológicos.

ABSTRACT: The paper deals with the intertextuality at work in the famous Chekhov's short story *The Lady with the Dog* (1899). Two translations to Spanish (L. Kúper, J. López Morillas) and two translations into English (C. Garnett, Ive Litvinov) had been analyzed. In this paper, a comparative analysis reveals the culturally bound terms of the original text; how they surpass the linguistic terms; and how they form its special semiotic profile.

Key words: Anton P. Chekhov; intertextuality; short story; translations; semiotics; culturally bound terms.

1. INTRODUCCIÓN

A.P. Chéjov (1860-1904) es considerado justamente uno de los símbolos de la cultura rusa, y la obra chejoviana, una de las manifestaciones más brillantes del espíritu ruso. Chéjov es autor de 900 obras, entre las cuales se encuentran relatos cortos, obras teatrales, artículos satíricos y obras sociológicas. De los treinta tomos de obras completas de Chéjov, editadas y reeditadas en Rusia, doce son cartas.

¹ Doctora en Filología. Catedrática del Departamento de Lenguas Extranjeras de la Facultad de Filología de la Universidad Rusa de la Amistad de los Pueblos (Peoples' Friendship University of Russia, Moscow).
olga.s.chesnokova@gmail.com

El cuento *La dama del perrito* fue escrito en 1899 y pertenece a la etapa madura del escritor. En esta etapa ya se habían desarrollado la técnica de detalles, la técnica de repeticiones, los recursos de doble o triple atribución, la técnica de contrastes y óusando la terminología semiológicaó el código semiótico que se podría definir *õparecíaóresultóö* (KATÁEV, 1979, p. 257-269). Alrededor de esta idea *õparecíaóresultóö* se centra el argumento del relato corto *La dama del perrito* y sus recursos estéticos.

2. EL CUENTO LA DAMA DEL PERRITO Y LA INTERTEXTUALIDAD

Unas cuantas palabras sobre el argumento del texto chejoviano que analizamos. Gúrov, un señor de 40 años al que habían casado muy joven y que teme a su mujer, conoce en Yalta a una dama joven y casada llamada Anna Serguéevna. Y la historia, que al mismo Gúrov hubiera parecido inverosímil por su cinismo y actitud hacia las mujeres como òla raza inferiorö, inesperadamente se convierte en un sentimiento profundo y duradero. La esencia del argumento de este relato chejoviano no consiste en una banal historia de infidelidad conyugal. Es la constante e inacabada búsqueda de la felicidad, el descubrimiento de sí mismo. En palabras de V. Nabókov: òTodas las reglas tradicionales de la narrativa han sido quebrantadas en esta maravillosa historia de veintitantas páginas. No hay un problema, no hay un verdadero clímax, no hay un punto al final. Y es una de las más grandes historias que se han escrito jamásö. (NABÓKOV, 2009, p. 461-462).

Creo que a la esencia emocional de este texto chejoviano corresponde la siguiente nota de su *õCuaderno de notasö*:

õCuando uno ama, cuánta riqueza descubre dentro de sí mismo. Cuánta ternura, cuánta dulzura. Cuesta pensar que se es capaz de tanto amorö (CHÉJOV, 2010, p.100).

La dama del perrito de Chéjov pertenece a las obras maestras del género de relato. Ha inspirado y sigue inspirando a lectores, filólogos, críticos literarios, artistas, músicos, guionistas y traductores, lo que lleva a múltiples lazos dialógicos entre el texto original y sus manifestaciones semiológicas e intertextuales.

Actualmente, se entiende por intertextualidad, en sentido amplio, el conjunto de relaciones que acercan un texto determinado a otros textos de variada procedencia. El texto *La dama del perrito* revela numerosos lazos intertextuales en la literatura rusa y mundial, en las obras de Pushkin, Tolstói, Dostoievski, Bulgákov y en diversos tipos de artes y, por supuesto, en sus traducciones.

En el marco de la teoría de intertextualidad el texto original que sirve de base para el análisis consecuente se define como el *texto precedente*. Para el análisis filológico se han tomado cuatro traducciones del texto precedente chejoviano: sus dos traducciones al español (L. Kúper, J. López Morillas) y sus dos traducciones al inglés (C. Garnett, Ivy Litvinov)².

Las traducciones forman un importantísimo aspecto semiótico e intertextual de cualquier texto, que resulta un diálogo entre dos lenguas, donde todos los niveles están trabados, un diálogo entre dos culturas y dos o más visiones del mundo. A la vez, es un inevitable diálogo entre dos personalidades, la del autor y la del traductor. Un aspecto de la visión semiótica de la traducción literaria consiste en la posibilidad de aplicarle la idea de M. Bajtín de que una cultura puede abrir sus profundidades solamente ante los ojos de otra cultura (BAJTÍN, 2003, p. 352).

En la traductología, desde antiguo, se han perfilado dos tendencias básicas. La primera consiste en orientarse al texto fuente (de salida); la otra, al texto destino, de llegada. Según U. Eco, en la traductología siempre se cruzan conceptos de traducción e interpretación, y la traducción siempre dice *õcasi lo mismoö*, y nunca *õlo mismoö* que el texto original (ECO, 2008).

El mismo Chéjov percibía con escepticismo las propuestas de traducir sus obras a otras lenguas, al francés, por ejemplo. Pero la práctica muestra que es uno de los escritores más traducidos.

Las premisas para la exitosa traducción de Chéjov consisten en la competencia en los recursos semióticos de la lengua rusa y, por supuesto, en el idiolecto de Chéjov. Características más generales de su obra son la delicadeza y la finura psicológicas, el rechazo de la banalidad y de la vulgaridad, el rechazo del moralismo y la intencionalidad pedagógica, el uso de los temas y los detalles de la vida cotidiana rusa, la incorporación de elementos de chistes y parábolas, la atención a los detalles que adquieren rasgos simbólicos (cf. KATÁEV, 1979; SUJII, 1987; KÚZICHEVA, 2010). Los relatos cortos *õtempranosö* son humorísticos y satíricos, en ellos convive lo cómico y lo trágico. Los relatos cortos *õmadurosö* son esencialmente filosóficos e incluso tristes, contienen muchas reflexiones.

3. ANÁLISIS DEL MATERIAL TEXTUAL

Ahora pasemos al material textual.

La identificación onomástica del protagonista masculino en el texto precedente es (Ch). Lydia Kúper reconstruye el patronímico de *Gúrov* hasta su

² Las siguientes abreviaciones se usan para los textos citados: texto original, Ch.; traducción de Lydia Kúper, K; traducción de Juan López-Morillas, LM; traducción de Constance Garnett, G; traducción de Ivy Litvinov, L. Los numerales entre paréntesis corresponden a los números de páginas citadas.

forma oficial y no coloquial, y éste aparece en el texto de llegada como *Dmitri Dmítrievich Gúrov* (K 32). López Morillas deja sin acento gráfico el nombre, el patronímico y el apellido de Gúrov, lo que tergiversa la pronunciación original: *Dmitri Dmitrich Gurov* (LM 169). En las traducciones de C. Garnette e Ivy Litvinov la forma fonética resulta bastante bien representada: *Dmitri Dmitrich Gurov* (G), *Dmitri Dmitrich Gurov* (L).

El personaje femenino aparece en el texto de salida como *Anna Serguéevna*:

(Ch 391).

La traducción al español de Lydia Kúper y las dos traducciones al inglés reproducen debidamente el nombre de la protagonista:

Supo además Gúrov que la dama se llamaba Anna Serguéevna (K 35).

And Gurov learnt, too, that she was called Anna Sergeevna (G 7).

Further, Gurov learned that her name was Anna Sergeevna (L 134).

En la traducción de López Morillas, el nombre está españolizado porque es Ana, y no Anna, lo que crea una combinación bastante híbrida *Ana Sergueyevna*. La pronunciación del patronímico de acuerdo con la grafía elegida por López Morillas, tampoco sería rusa:

Gurov también averiguó que se llamaba Ana Sergueyevna (LM 172).

Un fragmento significativo del texto es la preferencia de la esposa de Gúrov de llamarlo *Dimitri*, y no *Dmitri*:

(Ch 389).

¿Cómo sería más oportuno transmitir este mensaje estético -irónico- del escritor que alude a la arrogancia y altivez de la mujer de Gúrov? ¿Por simple contraposición de las dos formas del nombre? ¿Haciendo comentarios? ¿Qué diría a los representantes de otras culturas? En la traducción de L. Kúper vemos la oposición de la variante rusa y la variante española del mismo nombre:

Leía mucho, escribía j en vez de g, y llamaba a su marido Demetrio, en lugar de Dmitri <...> (K 32-33).

En las demás traducciones que analizamos los traductores hacen constar esta costumbre de la mujer de Gúrov, sin hacer comentarios.

She read a great deal, used phonetic spelling, called her husband, not Dmitri, but Dimitri, and he secretly considered her unintelligent, narrow, inelegant, was afraid of her, and didn't like to be at home (G 4).

She was a great reader, omitted the õhard signö at the end of words in her letters, and called her husband õDimitriö instead of õDmitriö; <í > (L 132).

Leía mucho, usaba una ortografía abreviada en sus cartas y llamaba a su marido no Dmitri, sino Dimitri (LM 170).

Como es sabido, los textos de Chéjov están saturados de referencias culturales rusas. Son los denominados términos culturales rusos que expresan conceptos o elementos propios de la cultura rusa. Para estos términos se ha empleado el término õrealiaö. La saturación de los textos chejovianos con los términos culturales rusos los hace un material muy atractivo para la enseñanza de ruso como lengua extranjera. A ello se deben numerosos libros de lectura a partir de textos chejovianos (por ejemplo: MAIÓROVA, 2009).

4. LA TRADUCCIÓN DE TÉRMINOS CULTURALES

En un comentario irónico, Chéjov menciona la inclinación y el apego de la esposa de Gúrov a la ortografía õnuevaö. Su comentario es muy concreto:

, (Ch 389) /õ*Leía mucho, en sus cartas no escribía õerö.*

La alusión a la reforma de la ortografía rusa era bien transparente para los lectores de principios del siglo XX, y los contemporáneos de Chéjov podían descifrar fácilmente el mensaje irónico del escritor. Esta alusión es bastante opaca para los rusos contemporáneos y aún más para representantes de otras culturas.

Los traductores ócreo que bastante exitosamenteö recurren a la *explicación* de cómo escribía la mujer de Gúrov. Creo que es la mejor salida, aunque en la traducción de L. Kúper el término cultural ruso está sustituido por el término cultural español.

<...> *escribía j en vez de g* <...> (K 32).

<...> *usaba una ortografía abreviada en sus cartas* <...> (LM 170).

<í > *used phonetic spelling* <í > (G 4).

<í > *omitted the õhard signö at the end of words in her letters* <í > (L 132).

Veamos otro fragmento que abre el segundo movimiento del texto:

- , , (Ch 397).

Culturalmente son interesantes las palabras - y .

¿Qué significa - desde el punto de vista semántico, sintáctico y pragmático?

Es un adverbio que proviene del adjetivo õ õ, pero en la estructura del texto no sólo

realiza su significado directo, sino que enfatiza su significado pragmático y estético porque introduce la descripción de la vida cotidiana de la familia de Gúrov en invierno.

Ambas traducciones al español usan la palabra *invierno*, pero con diversos verbos: *ser* y *estar*.

Ya era el invierno (44);

Ya estaba todo en invierno (LM 179).

El verbo *õestarö* en este contexto parece más adecuado, ya que introduce el significado más bien pragmático del vocablo *õinviernoö*.

En la traducción de Ivy Litvinov *õto look like winterö* (L 141) se forma el significado *õtodo* parecía a *inviernoö*, que no es una opción muy adecuada.

La traducción de C. Garnett *winter routine* (G 15) resulta una opción muy creativa.

Otro vocablo interesante es *õ ö*.

El té es un ingrediente indispensable de la vida rusa. Constance Garnett sustituye esta palabra culturalmente marcada por el lexema *õbreakfastö*, lo que sustituye la palabra culturalmente marcada rusa por una inglesa (MORÓZOV, 2009, p. 82), angliciza el texto, y no refleja su colorido ruso.

En otras tres traducciones encontramos los equivalentes *õteaö* y *õtéö*, respectivamente.

Cuando Anna Serguéevna va a Moscú a verse con Gúrov, se aloja en *õSlavianski Bazarö* y manda a *un hombre de gorro rojo* a avisar a Gúrov. Fuera del contexto histórico, esta combinación de palabras forma una especie de enigma, ya que dejó de existir su referente:

, « »
 . (Ch 403).

De las cuatro traducciones analizadas, solamente en la versión de L. Kúper la combinación se explica y se interpreta como *un recadero*:

Una vez en Moscú se detenía en Bazar Eslavo, y, inmediatamente, enviaba a casa de Gúrov a un recadero (K 52).

En las otras tres traducciones la combinación se traduce palabra por palabra, creando un matiz de exotismo:

Cuando llegaba a Moscú se instalaba en el hotel Slavianski Bazar y mandaba en seguida a un mozo de gorro rojo a avisar a Gurov (LM 187).

In Moscow she stayed at the Slaviansky Bazar hotel, and at once sent a man in a red cap to Gurov (G 24).

In Moscow she always stayed at the Slavyanski Bazar, sending a man in a red cap to Gurov the moment she arrived (L 147).

Ahora pasemos a algunos comentarios sobre múltiples aspectos *léxicos y gramaticales* del texto de salida. El primer enunciado del texto es:

, : (Ch 389).

Dos palabras que nos interesan son: *y c* .

La palabra rusa *õ ö* supone el origen aristocrático del personaje femenino.

La palabra *õc ö* supone el tamaño pequeño del perro que contribuye a crear una imagen tierna, algo melancólica y conmovedora del personaje femenino. Los recursos gramaticales del español permiten el sufijo diminutivo y están reflejados en la forma *perrito*, con el sufijo diminutivo *óito*:

Decían que en el muelle había aparecido una persona nueva: la dama del perrito (K 32).

El vocablo *õseñoraö* en la primera mención de Anna Serguéevna, en la traducción de López Morillas alude más bien a su estado civil, y no a su estatus aristocrático.

Se decía que en el paseo marítimo había aparecido una cara nueva: una señora con un perrito (LM 169).

La variante de Garnett parece benigna.

It was said that a new person had appeared on the sea-front: a lady with a little dog (G 3).

La versión de Ivy Litvinov dice que la dama tenía un perro, pero puede ser un perro grande, y no lulu, o el perro de Pomerania.

People were telling one another that a newcomer had been seen on the promenade ó a lady with a dog (L132).

Un comentario muy interesante merece el participio *õ ö* en el segundo enunciado del texto

, , (Ch 389).

Un célebre especialista ruso en traducción literaria, M. Morózov, que recomendaba intensamente a sus alumnos de lengua inglesa traducir los textos literarios rusos al inglés y de esta manera aprender mejor los recursos estéticos ingleses y rusos, había notado que el participio

no realiza el significado *õhabitadoö*, sino *õaburridoö*, y propone la traducción:

and felt a little bored with the life there (MORÓZOV, 2009, p. 80).

El fenómeno de no correspondencia a este significado contextual del participio *õ ö* se observa en las cuatro traducciones que analizamos.

Dmitri Dmítrievich Gúrov llevaba dos semanas viviendo en Yalta, se había habituado a la ciudad y empezaba a interesarse por las personas nuevas (K32)

Dmitri Dmitrich Gurov, que llevaba quince días en Yalta y era ya de los habituados, empezaba también a interesarse por las caras nuevas (LM 169).

Dmitri Dmitrich Gurov, who had been a fortnight in Yalta, and so was fairly at home there, and had begun to take an interest in new arrivals (G3).

Dmitri Dmitrich Gurov had been a fortnight in Yalta, and was accustomed to its ways, and he, too, had begun to take interest in fresh arrivals (L 132).

Las fórmulas de cortesía verbal rusa en su dimensión histórica es otro fenómeno de interés para comentar. El registro formal y arcaico de la pregunta de Gúrov está sustituida por el registro neutral:

? (Ch 391).

¿Hace mucho que está usted en Yalta? (K 34).

¿Lleva usted mucho tiempo en Yalta? (LM 171).

Have you been long in Yalta? (G 5).

Have you been long in Yalta? (L 134).

El sistema de formas de tratamiento es un interesantísimo fenómeno sociolingüístico que está en constante evolución. El sistema de formas de tratamiento tanto pronominales (*tú, usted, vosotros, ustedes*), como léxicas está relacionado con las tradiciones culturales en el sentido antropológico del término.

Los rusos claramente distinguimos el (*tú*) informal, el (*Usted*) de cortesía y el para varias personas, que es plural de *tú* y de *Usted* y de cortesía. Anna Serguéevna primero siempre trata a Gúrov de usted. Eso no se percibe en las traducciones al inglés. Pero en las versiones españolas resulta importante y posible de transmitir:

... ô . ô ,
?
, , !
! , . ! ,
, , ! (402)

¡Querido mío, amado mío, despedámonos! (K 52)

My precious, good, dear one, we must part (G 23).

My dear one, my kind one, my darling, we must part (L 147).

La combinación que observamos en la traducción de L. Kúper y en la de López Morillas es imposible para la cultura rusa y para la estilística de la situación de la despedida en el teatro, como si Anna Serguéevna tratara a Gúrov sin ceremonias, con familiaridad:

¿Me oye, Dmitri Dmítrievich? ¡Querido mío, amado mío, despedámonos! (K 52).

¿Oyes, Dmitri Dmítrich ¡Cariño mío, bien mío, amor mío, separémonos! (LM 186).

Una aparentemente simple forma de tratamiento es el tratamiento ruso *õ* *õ* que usa la hija de Gúrov:

õ, *õ* (403).

Las traducciones al español parecen buenas, debido al uso del registro coloquial:

Papá, ¿por qué no truena en invierno? (K 53)

Papá, ¿por qué no truena en el invierno? (LM 187)

En la versión de C. Garnett la opción por el vocativo *õFatherõ* da el equivalente « *õ* » en la traducción inversa y no correspondería a la ternura y confianza entre Gúrov y su hija:

And why there are no thunderstorms in the winter, father? (G 24)

La variante de Litvinov se asocia con el lenguaje infantil inglés y parece estilísticamente adecuada:

Why doesn't it ever thunder in winter, Papa? (L 147)

Entre las *metáforas* del texto precedente detengámonos en la palabra « *õ* ». En la lengua rusa es un préstamo francés y como connotaciones asociativas tiene el significado de actor joven que se especializa en el papel de personaje enamorado de sí mismo (Diccionario de la Lengua rusa en 4 tomos, 1984, tomo 4, p. 555):

õ, *õ*, *õ* :
õ, *õ*, *õ*. (Ch 398)

En las traducciones al español vemos la alusión a la *õeternaõ* imagen de Don Juan:

Demetrio, no te sienta nada bien el papel de Don Juan (K 46).

A ti, Dimitri, no te va bien el papel de Don Juan (LM 181).

En las versiones inglesas, las variantes usadas por las traductoras significan *õconquistador, castigador, rompecorazonesõ*.

The part of a lady-killer doesn't suit you at all, Dimitri (G 17).

The role of a coxcomb doesn't suit you a bit, Dimitri (L 142).

Como ya hemos dicho anteriormente, en la etapa madura, Chéjov usó ampliamente la técnica de las repeticiones. Veamos el siguiente ejemplo:

He understood clearly (G 21).

nd he knew in a flash (L 145).

En la traducción de Ivy Litvinov, *in a flash*, se da énfasis a la rapidez y no a la calidad de la comprensión de Gúrov. Otras traducciones parecen más adecuadas.

5. A MODO DE CONCLUSIÓN

Para resumir, la visión del famoso texto *La Dama del perrito* de Chéjov a través de la óptica de sus traducciones hace más evidente su propia semiótica. El inevitable diálogo entre el texto precedente y sus versiones en otras lenguas nos suministra materiales muy benignos para la poética contrastiva y para la pragmática intercultural.

Los textos chejovianos, a pesar de las inevitables insuficiencias de sus traducciones, han cautivado y siguen cautivando y atrayendo a lectores y a especialistas en diversas ciencias humanas, lo que desmiente la suposición del propio escritor que decía *õme seguirán leyendo unos veinte años y después me olvidaránõ*. Lo seguimos leyendo y disfrutando y encontramos respuestas a las preguntas clave de la existencia humana. El mismo Chéjov decía que la tarea de escritor consistía en plantear preguntas y no responderlas. Después de hacer este recorrido por cuatro versiones del famoso cuento *La dama del perito*, es poco probable responder cuál de las traducciones es mejor, ni vale la pena hacerlo. La magia del texto chejoviano en sus dimensiones intertextuales, sí, existe y debemos agradecerse a sus traductores.

7. REFERENCIAS BIBLIOGRAFICAS

BAJTÍN, Mijaíl. *Estética de la creación verbal*. Undécima edición en español. México: Siglo veintiuno editores, 2003.

CHÉJOV, Antón Pávlovich. *Dama s sobachkoi*. (.)

 , . 389-405, 1962, Ch.

CHÉJOV, Antón. *La dama del perrito*. Trad. L. Kúper. Chéjov, Antón. Cuentos. Traducción del ruso. Moscú: Ed. Progreso. Pp.32-56, 1974. .

CHÉJOV, Antón. *La señora del perrito*. Trad. Juan López Morillas. Chéjov, Antón. La señora del perrito y otros cuentos. Octava reimpression. Madrid, Alianza Editorial. Pp. 169-190, 2009, LM.

CHÉJOV, Antón. Cuaderno de notas.- 1ªed. óMadrid, La Compañía de los Libros, 2010.

CHEKHOV Anton. *The Lady with the Dog*. Translated from the Russian by Ivy Litvinov //

 . . 132-150, 1973, L.

DICCIONARIO DE LA LENGUA RUSA EN 4 TOMOS. Moscú: Ed. Russkii yasyk, 1981-1984.

ECO, Umberto. *Decir casi lo mismo*. Traducción de Helena Lozano Miralles. México, Lumen, 2008.

- KATÁEV, Vladímir. *Prosa de Chéjov, Problemas de interpretación*. Moscú: Ed. de La Universidad Estatal de Moscú, 1979
- KATÁEV, Vladímir. *Vínculos literarios de Chéjov*. Moscú: Ed. de La Universidad Estatal de Moscú, 1989.
- KÚZIVEVA, A.P. *Chéjov*. Moscú, Ed. Molodaia Gvardia, 2010.
- MAIÓROVA, K.V. A.P. *Chéjov. Relatos cortos*. Libro de lectura con textos paralelos en ruso y en inglés. 4ª edición, Moscú, 2009.
- MORÓZOV, M.M. *Material didáctico para la traducción de la prosa rusa al inglés*. Moscú: Valent, 2009.
- NABÓKOV, Vladímir. *Curso de literatura rusa*. Traducción María Luisa Balserio. Barcelona, Ediciones B.S.A., 2009.
- SUJIJ, I.N. *Problemas de la poética de Chéjov*. Leningrado: 1987
- TCHEHOV, A. *The Lady with the Dog*. Translated by Constance Garnett // *The Tales of Tchegov*. Vol. III. *The Lady with the Dog and other Stories*. London, Chatto Windus, 1934. P.132-150, G.

Recebido em 23 de setembro de 2012

Aceito em 1 de outubro de 2012